

پەرتوکی سالانە



بەشی زمانی کوردی کۆلیژی پەروەردە

زانکۆی سەلاحەدین _ هەولێر

به شی کوردی	وه رگپران	ناوی بابته :
زانکۆی سه لاهه دین	چواره م	قوناغ
کۆلیژی پهروه رده	دیار عه لی که مال	ناوی ماموستا:
2018-2019	darya80s@gmail.com	ئیمه ییل :
	07504490636	مۆبایل:

Course book of translation

Course Description

This course is designed for graduate students with advanced knowledge of one foreign language and/or literary criticism. It will cover readings from the most important texts in translation theory, from the early musings of Cicero and Horace to the modern ones of Jakobson and Derrida. The course will explore the changing attitudes to translation throughout time and will chart the classifications that have been proposed in different epochs. The theoretical part of the course will be complemented with a practicum on passages excerpted from a variety of texts, in several different languages. The common ground to all texts will be English, as TL or SL. The course is propaedeutic to the workshop on translation, FOL 716.

Objectives

This is a course designed for students of translation and literature. Its main objectives are:

1. To provide students with a thorough knowledge of the history of translation and of its issues.
2. To verify the validity and applicability of the theoretical paradigms through the analysis of a number of existing translations.
3. To identify and highlight the comparative differences in literary traditions through the linguistic and literary analysis of original and translated texts.

How Objectives Will Be Met

1. Students will be required to read and analyze a significant number of texts on translation theory, selected ad hoc for their historical relevance in the field of translation studies. Readings are arranged in historical progression. Nonetheless, the format of the course will allow for diachronic digressions, as deemed necessary. This format reflects directly the evolution of translation theory, which is not linear but follows a meandering pattern. Students will be able to systematize ideas on translation according to the literary period that generated them and to follow their development in the history of literature.

2. Students will be asked to verify the validity and applicability of the theories discussed by analyzing a limited number of translations of literary and non-literary works. This approach is derived from both theoretical and practical considerations. Translation theory in most cases derives from practice and is inseparable from it. Any history of translation devoid of its direct source or direct application would be incomplete. As translation scholars have repeatedly proven, the most effective procedure in this respect is to study various samples of translation from the same text. By limiting the analysis to a single source text with a number of target language texts, students will be able to infer the same basic process in operation that can be found in the analysis of several source texts.

3. Translation fosters critical thinking, and is a great aid in the practice of interdisciplinary research. By the end of this course, students will be able to identify with greater ease the differences in literary traditions, thanks to the reading and the comparative analysis of original and translated texts. In fact, the process of translation as reading has been described as a spiral that departing from the text develops externally. Through incremental “contexting,” translation students will be able to expand their range of search beyond the confines of genre and national literature, and will be able to see more clearly how originals and translations function within literature as a polysystem.

Plan of Work

October

- Introduction to the course What is translation (theory)?
- What is translation history?

November

- The main issues in translation theory
- Introducing Translation Studies

December

- Translation theory before the 20th century
- Translation in the Ancient World and the Middle Ages Readings:

January

- Bible translation and translation of religious texts Readings:
- Anonymous, On Translating the Bible [DR] T.

February

- Literary translation from the Humanism to the age of Baroque
- Preface to Translation of Montaigne’s “Essays”
- The Art of Translation

March

- Towards a theory of translation
- Translation in Theory and Practice
- The “translation shift” approach
- Functional theories of
- Discourse and register analysis approaches

April

- System theories Main readings
- Cultural

May

- Some essential translated texts in Kurdish